

Examens d'admission juin 2020.
Epreuve de traduction français/turc
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1. Yukarıdaki metni Türkçe'ye çeviriniz
2. Çevirirken yaptığınız terim seçimlerinin üçünü birer cümleyle savununuz / açıklayınız

L'Arctique, ultime frontière de la mondialisation

Didier Ortolland

Atlas : le Monde à l'envers, 2009

A l'écart du monde et préservé par les rigueurs du climat, l'Arctique constitue un enjeu décisif en raison de son potentiel énergétique et des nouvelles perspectives de navigation. Les populations indigènes ressentent cette intrusion du monde extérieur comme une menace pour leur mode de vie et pour l'écosystème de la région.

Entamée au début du XXe siècle, la « conquête » de l'Arctique se poursuit avec l'ambition des Etats riverains d'étendre leur contrôle au-delà de 200 milles nautiques. La Russie, le Canada et le Danemark se disputent notamment la dorsale de Lomonossov, qui permettrait d'exercer une juridiction sur les fonds marins du pôle Nord.

Dans le même temps, le réchauffement climatique rend de plus en plus vraisemblable l'utilisation pérenne des deux voies utilisables actuellement quelques semaines par an : le passage du Nord-Ouest, qui traverse l'archipel arctique canadien, et le passage du Nord-Est, qui longe les côtes de la Sibérie. Cela permettrait une nette réduction des distances et des coûts. ... Le Canada considère que le passage du Nord-Ouest se trouve sous son entière souveraineté, tandis que les Etats-Unis et l'Union européenne estiment que ces eaux relèvent du régime international des détroits, qui autorise le transit à tout navire, quel que soit son pavillon. La voie longeant la Russie traverse plusieurs mers reliées par des détroits considérés par la Russie comme appartenant à ses eaux intérieures.

3. Aşağıdaki sorulara Türkçe cevap veriniz
 - a) "Vraisemblable" kelimesine Türkçe en az iki karşılık bulunuz
 - b) Metnin bağlamında "utilisation pérenne" kavramını açıklayınız
 - c) Sizce Türkiye söz konusu bölgede söz sahibi olmalı mıdır ? Neden ? (20 satır)

Examens d'admission juin 2020.
Epreuve de traduction turc/français
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le document ci-dessous en français.
2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Akciğer Kanseri Nedir?



Akciğer kanseri, bir lopta veya her iki lopta anormal hücrelerin kontrolsüz büyümesidir. Bu anormal hücreler normal akciğer hücrelerinin işlevlerini yerine getirmelerini ve sağlıklı akciğer dokusuna dönüşmesini engellerler. Onlar büyüdükçe, anormal hücreler tümörler oluşur ve kan yoluyla vücuda oksijen sağlayan akciğerin, işleyişine engel teşkil ederler.

Akciğer Kanserinin Genetik Temeli

Vücuttaki tüm hücreler, deoksiribonükleik asit (DNA) adı verilen genetik materyali içerir. Her olgun hücre iki yeni hücreye bölünürse, DNA'sı tam olarak kopyalanır. Hücreler orijinal hücrenin kopyalarıdır, her yönden aynıdır. Böylelikle vücudumuz sürekli yenilenir. Eski hücreler ölür ve onların yerine geçen yeni hücreler gelecek nesiller için yerini alır.

Kanser, bir hücrenin DNA'sında bir hata veya mutasyonla başlar. DNA mutasyonları, normal yaşlanma sürecinden ya da sigara dumanı, asbest eyaflarında nefes alma ve radon gazı maruziyeti gibi çevresel faktörlerden kaynaklanır.

Araştırmacılar, bir akciğer kanseri hücresi yaratmak için bir dizi mutasyona ihtiyaç duyduklarını keşfettiler. Tamamen kanserleşmeden önce hücreler kanser öncesi olabilir, çünkü bazı mutasyonlara sahiptir, ancak yine de normal olarak akciğer hücreleri olarak işlev görürler. Genetik mutasyona sahip bir hücre bölündüğünde anormal genleri boyunca iki yeni hücreye geçer ve bu hücreler daha sonra DNA'larında hatalı dört hücreye bölünürler. Her yeni mutasyonla birlikte, akciğer doku hücresi daha fazla mutasyona girer ve bir akciğer hücresi olarak işlevini yerine getirirken o kadar etkili olmayabilir. Hastalığın ilerleyen bir aşamasında, bazı hücreler orijinal tümörden uzaklaşabilir ve vücudun diğer bölgelerinde büyümeye başlarlar. Bu süreç tamamlandığında uzak alanlara (organlara) sıçrar buna da tıp dilinde olarak metastaz denir.